

广播俄语课本

(上册)

课文译注

北京市中苏友好协会 出版
北京人民广播电台

5

1 9 5 8

广 播 俄 語 課 本

(上 冊)

課 文 譯 注

北京市中苏友好协会 广播俄语講座教研組編
北 京 人 民 广 播 电 台

北京市中苏友好协会 出 版
北 京 人 民 广 播 电 台

广播俄语课本（上册）

課 文 譯 注

※

※

北京市中苏友好协会 广播俄语講座教研組編
北京人民广播电台

北京市中苏友好协会 出版
北京人民广播电台

公私合营商標印刷厂排印

北京琉璃厂 255 电话 3.7251

※

※

開 本 787×1092 公厘 蟲 印張 6, 字數 115,600

1958 年 5 月 第 1 版

1958 年 8 月 第 2 次印刷

印 數 12,001—17,000

定 價 0.80 元

編 者 說 明

一、这本小冊子是为了帮助采用广播俄語課本上册学习的讀者解决一些困难問題而編写的，內容主要是課文中难点的注釋以及各課課文的譯文。

二、难点着重从意义上解釋，避免作过多的語法分析。

三、課文譯文只是为了便于讀者更好地理解課文，个别地方因为要照顧汉語习惯，譯得比較灵活一些。

四、字母发音和拼音主要是靠听課和經常練習才能取得較好的效果，用文字不易解釋清楚，所以未作說明。

五、书写对学习外語也很重要，在学习开始时如果能經常按照正規的笔順、格式进行練習，就会写得正确和熟練。因此，在这本小冊子里，对书写方法也作了簡短的介绍。

編写这种小冊子对我们來說是一件新的工作，限于經驗和水平，一定会存在不少缺点，希望讀者多多提出批評和建議。来函請寄北京市中苏友好协会广播俄語講座教研組。

1958年5月

目 录

編者說明

第 一 課	1
第 二 課	4
第 三 課	8
第 四 課	12
第 五 課	15
第 六 課	18
第 七 課	21
第 八 課	25
第 九 課	29
第 十 課	32
第 十 一 課	36
第 十 二 課	40
第 十 三 課	44
第 十 四 課	46
第 十 五 課	51
第 十 六 課	56
第 十 七 課	61
第 十 八 課	66
第 十 九 課	71
第 二 十 課	76
第 二 十 一 課	80
第 二 十 二 課	85
第 二 十 三 課	90
第 二 十 四 課	94
第 二 十 五 課	99
第 二 十 六 課	103
第 二 十 七 課	110
第 二 十 八 課	116
第 二 十 九 課	120
第 三 十 課	125
第 三 十 一 課	129
第 三 十 二 課	134
第 三 十 三 課	138
第 三 十 四 課	143

第 一 課

課 文 注 釋 (第 5 頁)

第一行: Тут дом. Тут дом? Да, дом тут.

这是三个不同类型的句子。俄語的句子，按意义可分为叙述、疑問、感叹等类型。在朗讀时，是用語調来区分的；在書写时，叙述句后用句号“.”，疑問句后用問号“?”，感叹句后用惊叹号“!”。課本中課文內的箭头就是表示語調的。箭头向上的表示語調提高，箭头平放的表示語調平稳，箭头向下的表示語調低落。

这三句話中，第一句是一般叙述的句子，第二句是疑問句，第三句也是叙述句，表示对前面疑問句的答复。叙述的句子，句末語調要降低；在疑問句中，所要着重提問的詞，讀时語調要提高。

俄語的句子結構与漢語有很大差別。俄語句中詞的順序比起漢語要灵活得多，例如 „Тут дом“ 可以改变为 „Дом тут“，而所表示的意义没有什么区别。俄語之所以能如此，一方面是由于可以借助語調来表达意思，另一方面是因为俄語語法非常严密，不致于因詞序改变（这里指的是在語法規則允許的条件下的改变）而打乱了詞与詞之間的关系。

俄語句中的某些動詞，如“是”、“有”、“在”等，在一般情况下常省略，而我們在譯成漢語时則必定要根据句意及漢語习惯加上适当的字。还有一点須要注意，俄語中表示人或事物是“一个”、“一只”等概念时，习惯上不使用指量的数詞，如“一張”、“一座”、“一面”等，而譯成漢語时，可斟酌情况加上符合漢語习惯的量詞。例如 „Тут дом“ 可譯为“这里是一座房子”。

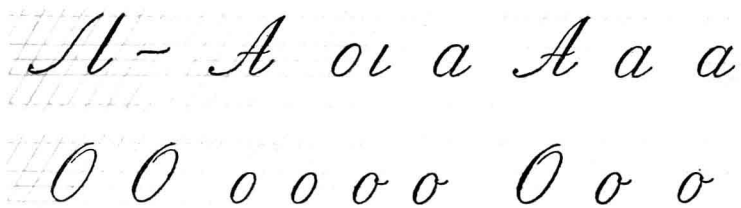
да 在这里是表示对前面問話做肯定答复的詞，意思是“是的”，习惯上要用逗点和后面的詞分开。

課 文 譯 文

1. 房子在这里。房子在这里嗎？是，房子在这里。
2. 房子在那里。房子在那里嗎？是，房子在那里。
3. 那是房子嗎？是，那是房子。
4. 她是媽媽嗎？是，她是媽媽。
5. 她在这里嗎？是，她在这里。
6. 他在那里嗎？是，他在那里。

字 母 書 寫

俄文字母書写时有一定的笔順，組成一个詞的各字母要連写在一起。下面就介紹字母、字母与字母連写时的写法。有些字母是分为几笔写的，有些字母是一笔連写下来的。下面的图先把一个字母拆开，表示写該字母时的步驟，但有些笔画不一定是分开的，例如字母 a 的草書体大写是先写由下向上的一笔，但是不要断开，接着就写由上向下的一笔，所以实际上这是一笔，然后再写中間的一橫。小写是由右上方起笔向左画一圓圈，再回到右上方，接着写由上向下的一笔，所以也是一笔。



俄文字母草書体中的圓圈都是由右上方起向左画下来，再回到右上方的（）。字母的草書体大写和小写都是这样写。



先由左向右写上面弯曲的一笔，接着就写由上向下的一笔，中間不要停笔。

D D o f g D g g

大写先由上向下写，折回来再向上写。小写先画圆圈，連續写右边的一笔，中間不停笔。

l l l l l l l l l l l l l l l l l l

大写共四笔，先写下面的三笔，都是由上向下写，最后再写上面的一横。小写的 *л* 是一笔連續写下来的，中間不停笔。

М М л л л л л л л л

大写和小写都是連續写的，先由下向上写、接着向下写，轉过来再向上写，最后又向下写。必須注意，在写大写和小写的 *М* 时，起笔要先点一小圆点。

И и И и и и и и и и и и

写大写时，左上方的小弯和由上向下的一笔是連着写的。写小写时，先写由上向下的一笔、折回来連續写中間的小弯，最后写由上向下的的一笔，中間不要停笔。

Пут, там, то, да

Да, он, она, мама

一个詞中的几个字母都要連續写在一起。在連写时，要注意别的字母和小写的 *М* 連接时，中間有 *М* 的起笔小圆点。

第 二 課

課 文 注 釋 (第 12 頁)

1. 第一行: Он тут, а она́ там.

这是一个叙述的句子，它可以分为两部分，即 он тут 和 она́ там。这两部分由 а 连接成一个句子。用 а 连接句中两个同等的部分时，а 之前一定要使用逗号，含有一种转折的语气，或是表示前后两部分进行比较。

2. 第二行: Вот па́па, а вот ма́ма.

这句话的类型和结构与上句相同。这里須要注意的是 вот 一詞的含义及用法。вот 这个詞使用得很广，特别是在口語里。因此它的含义也就很多，一般可表示“这是”、“那是”、“这就是”、“那就是”、“在这里”、“在那里”、“这里是”、“那里是”等意义。在翻譯时究竟選擇哪种意义，需要根据具体情况以及上下文来确定。

其次，вот 还帶有一种指示意义，常在給別人指出某人某物时使用，但一般均指距离較近的。在口語中使用 вот 时，常常同时用手势指出某人或某物。

此外，也要注意 вот 与 это 在使用上的区别。虽然 вот 与 это 有时可通用，都譯为“这是”，但它們之間無論在意义上和使用上都是有一些差别的。首先，это 的指示意义較 вот 为弱，это 在書面語中使用得更广泛些；其次，это 可用于各种类型的句中，而 вот 一般在疑問句中不使用。例如可以說 „Кто это?“，但不能說 „Кто вот?“。вот 多使用在叙述句里。

3. 第三行: Кто это? Это Ху Фан.

前面的是問話，按照俄語习惯，常把所提問的詞放在句首，同时把語調提高，这是为了使对方明确地了解提問的中心在哪里。而在答話

里，則常把回答的中心放在句末。但是有时为了特別突出某一重点，往往打乱了正常的詞序，例如可以把 „Кто это?“ 改为 „Это кто?“, 在譯成漢語時都可譯為“這是誰？”。это 中的元音 о 應該讀成近似 а 的音。

答話中的 Ху Фан 是用俄語拼成的漢字的音。Ху 是姓，Фан 是名字，兩個詞的第一個字母均須大写。

此外，在我們課本上，凡是一詞的重音落在大写元音字母上時，一律不標重音，例如答話中的 Это，重音就是落在大写的元音字母 Э 上的，這一點請大家注意。

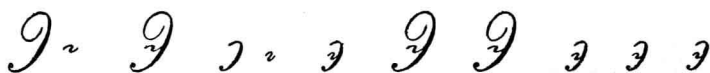
4. 第四行: А это кто?

這句問話裡面的 а 與第一、第二兩句中的 а 不同，這裡的 а 並不連接句中兩個部分，而是表示承上啟下的一種轉折語氣的，這種用法在漢語中也很常見。

課 文 譯 文

1. 他在这里，而她在那里。
2. 這是爸爸，而這是媽媽。
3. 這是誰？這是胡凡。
而這是誰？這是王華。
4. 這是紙嗎？是，這是紙。
5. 這是字母嗎？是，這是字母。
6. 這是紙，而那是字母。
7. 這是房子，而這是房間。
8. 這是噴水池，而這是水。

字 母 書 寫



大写和小写都是由上面的轉弯开始，然后向下写，最后在加中間的一橫。

Ј ѿ Љ ѿ ѿ Љ ѿ ѿ

大写先写由上向下的一笔，再由左向右写一横，最后由左上方起笔写下面的转弯。小写由中间的右上方画一圆圈，回到右上方时连续向上写，中间不停笔。

Ш ш П п П п п

Ј ѿ Т т т т Т т т

Ѣ ѣ К к к к К к к

大写的第二笔和 **н** 一样，第二笔是先由上向下写，折回来再由中间向下写，一笔连续写下来。小写也是这样写的。

С с X x X x x

大写和小写的两笔都是由上向下写的。

Ј ѿ В в В в в

大写先由上向下写一笔，后面两个半圆形的笔画是连续写的。

Тоо Ѣ о/о ф ф Ѣ ф

大写先写中间的一笔，左边的圆圈是向左画的，右边的圆圈是由左上方向右画的，和一般的方向相反。小写先写左方的圆圈，连续写中间的一笔，折回来再写右面的圆圈，中间都不停笔。

том, дунаа, нана

кто, это.

第 三 課

課 文 注 釋 (第 18 頁)

1. 第一段第一行: Это мы, а это вы.

вы 一般是指“你們”，有时为了表示客气，也可以指“您”。在这句話里，вы 是当“你們”講。我們怎样区分它是指一个人的“您”还是指多数人的“你們”呢？主要是根据具体情况。在講話时，要看具体場合，如对方是多数，則当“你們”講，如对方是一个人，則当“您”講；在文字上就要根据上下文来确定，例如本句話的前一部分的意思是“这是我們”，那么从意义上就可确定后一部分的 вы 是指多数人的“你們”了。

成年人在交际上多用 вы，表示客气和尊敬。称呼相当熟悉的朋友和亲人（如父、母、妻子等）用 ты，表示亲密用不着客气的意思。вы 或 ты 既可称呼男人，亦可称呼女人。

2. 第二段第一行: Кто он? Он солдат.

这句話中的 кто 表示“是誰”、“是什么人”的意思。кто 一定代表有生命物，因此不能說 „Кто флаг?“，而可以說 „Кто вы?“（您是誰？你們是什么人？），„Кто солдат?“（誰是士兵？）等。

3. 第二段第三行: Кто она? Она комсомолка.

答語中 комсомолка 一詞可以分为 ком-со-мол-ка 四个音节，第一个音节里的 м 和第三个音节里的 л 不受其后清輔音的同化，仍讀本音。輔音 л, м, н, р 因无相对的清輔音，所以不能被其后的清輔音同化。

4. 第三段第四行: Вот слово, а вот буква.

句中 слово 一詞中的第二个元音 о 不落重音，應該讀为接近 а 的音。буква 中的清輔音 к 虽然处于浊輔音 в 的前面，但因浊輔音 в 不能同化其前的清輔音，因此 буква 中的 к 不被同化，仍讀本音。

5. 第四段第一行: Это журнал, а это флаг.

флаг 中的浊輔音 г 因处于詞的結尾，故应讀为与其对应的清輔音 к，而 ф 虽然处于浊輔音 л 的前面，但因 л 不起同化作用，所以清輔音 ф 仍讀本音。

6. 第五段第一行: Это карта. Вот наша страна.

карта 中的 р 虽然是浊輔音，但因沒有相对的清輔音，所以不能被后面的清輔音 т 同化。

后句里的 наша страна 在一起作“我們的国家”講。应当注意，在俄語里不能說 наша завод, наша флаг, наша колхоз 等，这牵涉到語法上的一些問題，以后会学到。

страна 这个詞，发音时要避免在 ст 与 р 之間加任何元音，т 也不被 р 同化。

7. 第五段第二行: Там завод, тут колхоз, а вот наша школа.

这是由三个完整的部分（即三个小句子）組成的一句話。завод 和 колхоз 这两个詞結尾的浊輔音，都应讀为与其相对的清輔音，即 д 讀为 т，з 讀为 с。

課 文 譯 文

1. 这是我們，而这是你們。

我們在这里，而你們在那里。

这是你，而这是他。

他在那里，而你在这里。

2. 他是誰？他是士兵。

他是士兵嗎？是的，他是士兵。

她是誰？她是（女）共青团員。

她是（女）共青团員嗎？是的，她是（女）共青团員。

他是士兵，而她是（女）共青团員。

3. 这是紙嗎？是的，这是紙。

这是鉛笔嗎？是的，这是鉛笔。

紙在这里，而鉛笔在那里。

这就是詞，而这就是字母。

4. 这是杂志，而这是旗子。

杂志在这里嗎？是的，杂志在这里。

旗子在那里嗎？是的，旗子在那里。

这就是旗子，而这就是杂志。

5. 这是地图。这是我們的国家。

那里是工厂，这里是集体农庄，而这是我們的学校。

字 母 書 寫

I C M c m M m

大写和小写都是一笔連續写下来的。

U u W w V v

大写和小写都是連續写的，中間不停笔。在写小写的 *w* 时，要注意它和小写 *v* 之間的區別。

Y y Z z

C c

И А ии А ии

大写和小写起笔时和 м 一样，也要先点一小圆点。

Р р Р р р р

写小写时，先由上向下写，折回来再写右边弯曲的一笔，中间不停笔。

слово, журнал, кахоз

ыи мы, вы, ты, наша

第 四 課

課 文 注 釋 (第 25 頁)

1. 第一段第一行: *Наша Родина—Китай.*

句中的破折号表示省略了一个“是”字，同时它还表示語調有一定程度的停頓，在朗讀時須在 *Родина* 之后停頓一下，再讀 *Китай*。

2. 第一段第二行: *Новый Китай сильный и богатый.*

這句話在 *Китай* 的后面、*сильный* 的前面省略了一个“是”字，所以全句的意思是“新中国是强大富裕的”。

3. 第二段第四行: *Надо писать и говорить правильно.*

句中两个表示行为意义的詞 *писать* 和 *говорить* 用 *и* 连接在一起。*надо* 和 *правильно* 与这两个詞同时都发生关系，就等于“*Надо писать правильно и надо говорить правильно*”。为了使語言簡練，省略了一个 *надо* 和 *правильно*。

4. 第三段第一行: *Это фабрика или завод?*

这句問話中，*фабрика* 和 *завод* 两个詞都可譯成漢語的“工厂”，但它們之間还是有些差別的，*фабрика* 一般是指輕工业工厂、作坊等，而 *завод* 指重工业工厂，例如汽車、拖拉机等制造厂。这两个詞在一起連用时，有时亦可只譯成“工厂”。用 *или* 连接两个詞有二者选其一的意思。

5. 第三段第三行: *Это фабрика, а это колхоз?*

这一句話是由两个类型不同的句子組成的，它們用 *а* 连接在一起。前面的部分是一个表示肯定意义的叙述句子，用来重复对方在上面說過的一句話，而后面是一个疑問的句子，向对方提出新的問題。讀这种句子时应当特別注意語調，例如讀這句話的 *фабрика* 时，語調要降低，並稍作停頓，讀到 *колхоз* 时，語調要提高些，以表示疑問口气。